

◎航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) オランダとの航空協定付表修正取極

平成	七年	六月	六日	ヘーグで
平成	七年	六月	六日	効力発生
平成	七年	八月	八日	告示

(外務省告示第四七〇号)

目次

オランダ側書簡	一六一九
別添 付表	一六二〇
日本側書簡	一六二二

オランダ側書簡

(航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(オランダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年一月十七日にヘーグで署名された航空業務に関するオランダ王国と日本国との間の協定(以下「協定」という。)の第十三条及び第十五条の規定に従って千九百九十四年十二月二十日から十二月までの間ヘーグにおいて行われたオランダ王国及び日本国の航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、オランダ王国及び日本国の航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光栄を有します。

よって、本大臣は、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることをオランダ王国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日を効力を生ずることを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年六月六日にヘーグで

オランダ王国外務大臣 ハンス・ファン・ミールロー

オランダ王国駐在日本国特命全權大使 佐藤行雄閣下

オランダとの航空協定付表修正取極

(Netherlands Note)

The Hague, June 6, 1995

Excellency,

With reference to the consultations held in The Hague from 20th to 22nd December 1994 between the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for Air Services, signed at The Hague on 17th February 1953 (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hans van Mierlo
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. Yukio Satoh
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

オランダとの航空協定付表修正取極

別添

付
表

付表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

(a) 両方向に、日本国内の地点ー中国本土における地点及び（又は）台湾における地点ー香港又はマニラーインド・シナ内の地点ーバンコックーヤンゴンーバングラデシュ内の地点ーインド内の地点ーコロンボーバキスタン内の地点ー中東及び近東内の地点ーカイローアテネーローマー・ジュネーヴ・チューリッヒ又はマドリッドーフランクフルト・アム・マイン・パリ又はブラッセルーアムステルダム及び以通の地点

(b) 両方向に、日本国内の地点ーアリューシャン列島内の地点ーアラスカ内の地点ーカナダ内の地点ーグリーンランド内の地点ーアイスランド内の地点ースカンディナヴィア内の地点ーイングランド内の地点ードイツ内の地点ーミラノーアムステルダム及び以通の地点

(c) 両方向に、日本国内の地点ー後に合意される一地点ーモスクワーヨーロッパ内の地点ーアムステルダム及び以通の地点

(d) 一方向のみにかつ明記されている順序で、大阪ーデリードバイーアムステルダムーアンカレッジー大阪

注 路線(d)では、

(1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、貨物業務のみを行うことができる。

(2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、運輸以外の目的での着陸のためにのみアンカレッジを使用することができる。

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択により省略することができる。

II オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

Attachment

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

(a) Points in Japan - Points on the Mainland of China and/or on the Island of Formosa - Hong Kong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok - Yanson - Points in Bangladesh - Points in India - Colombo - Points in Pakistan - Points in the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome - Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris or Brussels - Amsterdam and points beyond, in both directions.

(b) Points in Japan - Points in the Aleutians - Points in Alaska - Points in Canada - Points in Greenland - Points in Iceland - Points in Scandinavia - Points in England - Points in Germany - Milan - Amsterdam and points beyond, in both directions.

(c) Points in Japan - Two points to be agreed upon later - Moscow - Points in Europe - Amsterdam and points beyond, in both directions.

(d) Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam - Anchorage - Osaka, in one direction only and in the order specified.

Note: On route (d),

(1) the designated airline or airlines of Japan may only operate all-cargo services;

(2) use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

- (a) 両方向に、アムステルダム―ヨーロッパ内の地点―近東及び中東内の地点―パキスタン内の地点―コロンボーインド内の地点―バングラデシュ内の地点―ヤンゴン―バンコック―マイニラー―東京及び通過の地点
- (b) 両方向に、アムステルダム―アイスランド内の地点―グリーンランド内の地点―フランス及びマドレーン―シャン列島内の地点―東京―名古屋―大阪
- (c) 両方向に、オランダ内の地点―ヨーロッパ内の地点―モスクワ―後に台意される―地点―東京―名古屋―大阪
- (d) 一方向のみにかつ明記されている順序で、アムステルダム―アンカレッジ―大阪―デリー―ロドバイ―アムステルダム
- 注 1 路線(b)及び(c)では、日本国内の二地点に同一便で寄航してはならぬ。
- 注 2 路線(d)では、
- (1) オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業は、貨物業務のみを行うことができる。
- (2) オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業は、運輸以外の目的での着陸のためののみアンカレッジを使用することができる。
- オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、オランダ王国の領域内の二地点を起点とするものでなければならない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択により省略することができる。

- (a) Amsterdam - Points in Europe - Points in the Near and Middle East - Points in Pakistan - Colombo - Points in India - Points in Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.
- (b) Amsterdam - Points in Iceland - Points in Greenland - Points in Alaska and the Aleutians - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.
- (c) Points in the Netherlands - Points in Europe - Moscow - a point to be agreed upon later - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.
- (d) Amsterdam - Anchorage - Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam, in one direction only and in the order specified.
- Notes: 1. On routes (b) and (c), no two points in Japan shall be served on the same flight.
2. On route (d),
- (1) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may only operate all-cargo services;
- (2) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.
- The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

オランダとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(オランダ側書簡)

本使は、日本国政府がオランダ王国政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年六月六日にヘーグで

オランダ王国駐在日本国特命全權大使 佐藤行雄

オランダ王国外務大臣 ハンス・ファン・ミールロー閣下

一六二二

(Japanese Note)

The Hague, June 6, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Netherlands Note)"

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yukio Satoh
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. Hans van Mierlo
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

(参考)

この取極は、昭和二十八年に発効したオランダとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一一〇号参照）の付表を修正するものである。